

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «МЕТЕЛЬ»

В рамках межкультурной коммуникации происходят лексические преобразования в переводе художественного произведения, которые искажают иногда аутентичный текст и являются причиной погрешностей перевода, которые необходимо устранить.

Самая оптимальная классификация переводческих трансформаций предложена Л.С. Бархударовым, которая использовалась в экспериментальной части статьи.

Для осуществления эквивалентного перевода предлагается алгоритм его подготовки:

- во-первых, необходимо ознакомиться со всем художественным произведением;
- во-вторых, нужно изучить все исторические хроники и архивные документы;
- в-третьих, следует познакомиться с бытом литературных персонажей, с языковой картиной мира других народов, изучить все культурные традиции и обряды;
- в-четвертых, выявить все реалии, паремии, которые встречаются в аутентичном тексте;
- в-пятых, нужно донести до читателей имплицитную информацию;
- в-шестых, необходимо познакомиться с «авторским языком» писателя.

Проводится качественный и количественный анализ лексических преобразований, предлагаются варианты перевода художественного текста на лексическом уровне для устранения переводческих погрешностей.

Автор приходит к выводу, что основными причинами, которые повлияли на качество перевода, являются следующие:

- 1) трудность перевода: а) реалий: тройка, верста, кипятки; б) паремий;
- 2) различие в языковой картине: кипятки (рус.) и eau(f) bouillante (фр.) – «кипящая вода»;
- 3) отсутствие информации в области культурной жизни: отсутствие отчества во французской культурной традиции;
- 4) опущение топонимов и имен собственных: Машенька, Жуковский, тульская;
- 5) недостаточные знания переводчиком исторических хроник и документов.

Большой процент опущений в переводящем языке указал на трудности в переводе и стремление переводчика к экономии языковых средств на лексическом уровне, что характерно для французского языка.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, художественный текст, языковая картина мира, аутентичный текст, исходящий язык, переводящий язык, лексические преобразования.

Перевод художественного текста по праву является самым сложным, так как для его осуществления от переводчика требуются огромные знания, талант, эмпирический багаж всей современной цивилизации, эрудиция, превосходное владение родным и иностранным языком, дар писателя.

Перевод художественного произведения отличается от других видов перевода его относительной вольностью.

Пример «вольности» можно привести из названий сказок. Французская народная сказка «Labelleetlabête» была переведена на русский язык под названием «Аленький цветочек» («Lafleurette écarlate»), хотя дословный перевод произведения будет таким: «Красавица и животное (чудовище)». Переводчик озаглавил сказку таким образом, чтобы привлечь внимание читателей, а не отпугнуть детей страшным названием произведения.

Иногда одно и то же произведение автора может переводиться неодинаково разными переводчиками. Например, повесть А.С. Пушкина «Барышня – крестьянка» переведена на английский язык следующим образом: «TheSquire'sDaughter» и «TheLadyPeasant»).

Название повести А.С. Пушкина «Метель» переведено на французский язык как «LaTempêtedeneige», хотя можно предложить иной вариант перевода: «LeBlizzard».

Её перевод на английский язык может иметь несколько вариантов: «TheSnowStorm», «Snowstorm» и «Blizzard». Выбор зависит от мнения и предпочтения переводчика.

Переводчики должны отличаться огромной эрудицией, начитанностью, большим лексическим запасом, необходимым для их творчества. Однако иногда они допускают погрешности или даже ошибки в своей работе. Это объясняется многими причинами: расхождениями в языко-

вой картине мира, менталитете, наличием у них лакун в какой-либо области знаний.

Для осуществления своей творческой деятельности переводчики должны быть в курсе всех исторических событий предыдущих столетий, знать основные законы, все культурные традиции, праздники, этикет тех народов, произведения которых им нужно довести до представителей иного языкового этноса.

Россию и Францию связывают давние узы дружбы, начиная с того времени, когда Ярослав Мудрый отдал свою дочь Анну за французского короля и которая стала королевой Франции 19 мая 1051 года [11]. Дружественные отношения с Францией продолжают и по настоящее время. до сих пор живы воспоминания о французской эскадрильи «Нормандия – Неман», летчики которой сражались вместе с советскими пилотами против немецких фашистов в годы второй мировой войны.

Обмен культурным наследием между нашими странами осуществляется и в наши дни. Много произведений французских писателей переведено на русский язык: А. Дюма, А. Франс, Ф. Саган, А. Труайя и др. Художественные произведения русских мастеров пера, таких как Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, М. Горький, А.С. Пушкин переведены на французский язык.

Особый интерес к шедеврам отечественных классиков проявили писатели-переводчики А. Жид, Ж. Шифрин, П. Мериме, Э. Триоле и другие, которые осуществили перевод многих литературных произведений наших соотечественников на французский язык.

Актуальность статьи вызвана возрастающим интересом российских и зарубежных читателей к литературным произведениям русских классиков девятнадцатого века и их переводам на французский язык.

Цель статьи – проанализировать лексические преобразования, найти погрешности в переводе аутентичного текста, предложить вариант перевода с исправленными сегментами текста.

Материалом исследования послужил перевод повести А.С. Пушкина «Метель» на французский язык [4].

В статье представлен анализ лексических преобразований во французском переводе, осуществлённый М. Витмэй [15].

Из всех определений перевода мы берем за основу дефиницию, предлагаемую В.А. Фёдоровым: «перевод рассматривается прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом. ... Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [6, с. 15].

В процессе перевода литературного произведения переводчики вынуждены прибегать к переводческим трансформациям (преобразованиям).

Наличие большого количества классификаций переводческих трансформаций объясняется тем, что ученые в области теории перевода не могут прийти к общему мнению относительно трактовки термина «трансформация».

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой говорится, что трансформациями являются преобразования, с помощью которых из простых синтаксических структур выводятся более сложные [3, с. 519].

Я.И. Рецкер называет трансформациями «приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) [5, с. 38] и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации) [5, с. 80].

Согласно точки зрения А.Д. Швейцера, термин «трансформация» используется в переводоведении в метафорическом смысле.

На самом деле, по его мнению, речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Переводческие трансформации являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла [8, с. 118].

В своей модели перевода Ю. Найда говорит «об упрощении преобразований, позволяющих сводить высказывание оригинала к набору «ядерных» структур и семантических компонентов, между которыми существует достаточ-

ная близость в разных языках, чтобы сделать их взаимозаменяемыми при переводе» [2, с. 135].

Видный французский лингвист Ж. Мунен считает, что «перевод – это не простая подстановка слов одного языка вместо слов другого языка, что он всегда связан с определенными преобразованиями, зависящими от соотношения языков» [14].

Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

– термин «трансформация» нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе;

– оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;

– перевод является межъязыковой трансформацией [1, с. 6].

Знаменитые теоретики перевода Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне не различают никаких переводческих трансформаций. Они классифицируют приемы перевода на две группы:

– приемы прямого перевода, к которым относят кальку, заимствование и дословный перевод;

– приемы косвенного перевода. Сюда входят транспозиция – замена части речи, модуляция – изменение точки зрения, эквиваленция – замена пословиц другим образом, предупредительных надписей и пр., адаптация – замена описываемой ситуации [16, с. 31].

Л.С. Бархударов свёл все виды преобразований или трансформаций, осуществляемые в процессе перевода, к четырем элементарным типам, а именно:

– перестановки, которые, по его мнению, включали такие приемы, как изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, изменение порядка следования частей сложного предложения;

– замены. к этому типу Л. С. Бархударов относил замену форм слова, замену частей речи, замену членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, объединение предложений, членение предложения, конкретизацию, генерализацию, замену следствия причиной и наоборот, антонимический перевод, компенсацию;

– добавления, к которым относится добавление;

– опущения, включающие прием опущения [1, с. 190].

Таким образом, анализ теоретической литературы позволил сделать вывод о том, что единая классификация переводческих трансформаций отсутствует, кроме того, наблюдается некоторое разнообразие в выделении авторами видов трансформаций и приемов их осуществления.

В данной статье мы опирались на классификацию Л.С. Бархударова, так как она, на наш взгляд, является самой оптимальной.

Прежде чем приступить к работе над текстом, переводчик должен:

– во-первых, ознакомиться со всем художественным текстом;

– во-вторых, просмотреть все исторические документы; познакомиться со всеми выдающимися личностями анализируемой эпохи, изучить архивные документы;

– в-третьих, познакомиться с бытом литературных персонажей, с языковой картиной мира других этносов, изучить все обряды, традиции. в России обедают за столом, а в Средней Азии и на Востоке едят, расставив блюда на металлический столик (дастархан) с низкими ножками, примерно 30–35 сантиметров или на скатерти прямоугольной или квадратной формы, называемой также дастарханом [7];

– в-четвертых, выявить все реалии, проработать все поговорки, которые встречаются в аутентичном тексте. Во французском языке нет эквивалентов для русских слов «булочка» и «кипяток» [9, с. 47]. **в русском языке нет перевода для французских слов, таких как: zonard, escamotage, manutentionnaire, désistement, etc.** Их можно перевести не эквивалентами, а при помощи группы слов: désistement(m) – отказ от выборной кампании в пользу другого кандидата; manutentionnaire(m) – **начальник продовольственного склада** и т. д.

Перевод пословиц, поговорок и фразеологизмов представляет особую проблему для переводчика, так как языковая картина мира у русских и французов не совпадает. Русское выражение «заморить червячка» имеет у французов следующий эквивалент: «casser une (la) croûte» [12] (дословный перевод: «**сломать (по-**

грызть) корку»). в действительности это выражение переводится как «перекусить, закусить, заморить червячка».

Кроме этого фразеологизма «*casser une (la) croûte*», во французском языке имеются другие синонимы этого выражения: *faire un casse-croûte*, *tuer le ver*, *prendre un acompte*, *couper la faim*, *calmer (tromper) sa faim*, *tromper la faim*, *étourdir la grosse faim* [13].

– в-пятых, нужно выявить скрытую, имплицитную информацию, которую нужно будет затем донести до читателей;

– в-шестых, нужно познакомиться с манерой письма писателя, его «языком» с тропами и фигурами, понять «авторский язык».

В процессе работы переводчик сталкивается с некоторыми трудностями при интерпретации художественного текста, которые он устраняет, прибегая к лексическим трансформациям (преобразованиям).

В повести «Метель» при передаче реалий русской действительности переводчик использовал лексические преобразования: опущения, замены, добавления, перестановки.

Анализ повести А.С. Пушкина ««Метель» позволил нам выявить 74 лексических преобразований, часть которых представлена в таблице 1. Жирным курсивом предлагается новый вариант перевода.

Анализ перевода повести «Метель» позволил выявить следующие лексические преобразования: замена – 47 случаев, опущение – 11 раз, добавление – 16 случаев. Это выражено следующим процентным составом: замена – 63%, опущение – 15%, добавление – 22%.

Некоторые погрешности выявлены на лексическом уровне в переведённой на французский язык повести А.С. Пушкина «Метель»:

– в первом случае опущен стихотворный эпиграф. Предлагается вариант перевода в прозе;

– во втором предложении опущен глагол «задремать», который переводится с добавлением наречия «поминутно»;

– в третьем примере добавляются пропущенные детали (*plus vite*) и уточняется перевод: «*défilèrent devant elle*». Глагол «жениться» заменен на «обвенчаться» (только в церкви), так как жениться можно много раз, а венчаться – только один;

– в четвертом предложении в переводящем языке отсутствует наречие «насилу», которое дополняется французским наречием «*à grande peine*», выраженное обстоятельством образа действия;

– в следующем примере в переводе прилагательное «маленькие» замещено на «легкие» (сани), что не совсем верно, так как маленькие сани могут быть тяжелыми. В этом предложении опущены слова «без кучера». Для уточнения перевода добавляются недостающие детали;

– в шестом предложении глагол «уставать» замещен на «*boîter*», что означает «хромать». для устранения искажения смысла фрагмента употребляется глагол «*fatiguer*» – «уставать». в переводе данного предложения были опущены детали, касающиеся душевного состояния главного героя. Предлагается перевод с добавлением фрагмента аутентичного текста;

– в седьмом примере речь идет о головной боли и недомогании главной героини. в переводящем языке объектом внимания стала печь, у которой была плохая тяга. Это и явилось причиной плохого самочувствия Машеньки: она «угорела». Предлагается следующий вариант перевода: «*Probablement, Marie, tu étais asphyxiée hier par le gaz carbonique du poêle*», – dit Praskovia Pétrovna;

– в восьмом предложении прилагательное «любовь» к императору заменено на «привязанность», что не совсем точно. Любовь – чувство, которое сильнее, нежели привязанность. Это состояние отражает «дух» русского народа, который всегда сражался за царя, за отечество, «не щадя живота своего»;

– в девятом примере в тексте оригинала речь идет о тайне. В переводящем языке употреблено слово «секрет», которое заменено на «тайна», которая по сравнению с секретом является чем-то более сокровенным, личным и возвышенным;

– в последнем предложении в переводе добавлены и указаны место и дата действия повести. Текст возможно оставить без изменения.

Таким образом, исследовав лексические преобразования в переводе повести «Метель», мы пришли к выводу, что основными причинами, которые повлияли на качество перевода, являются:

Таблица 1. Лексические преобразования в переводе на французский язык повести А. С. Пушкина «Метель»

№	Аутентичный текст на русском языке	Перевод текста на французский язык	Погрешности перевода	Лексическое преобразование	Обратный перевод с ПЯ на ИЯ	Предлагаемый вариант перевода
1	Кони Конимчатся по бутрам, Топчут снег глубокий... Вот в сторонке божий храм виден одинокий. Вдруг метелица кругом; Снег валит клоками; Черный вран, свистя крылом, вьется над санями; Вещий сон гласит печаль! Кони торопливы чутко смотрит в темну даль, воздымая гривы. (Жуковский).	-	-	Оупущение	-	Les chevaux cavalent par les collines, s'enfoncent dans la neige profonde... On voit un temple de Dieu solitaire juste c t . Tout coup le blizzard gros flocons surgit partout; Le corbeau noir en sifflant de son aile, vole au-dessus du tra neau; Un r ve fatidique annonce le chagrin! Les chevaux se d p chent en pr tant l'oreille fine et en regardant attentivement dans le lointain sombre, en levant leurs crini res tr s haut. (Joukovsky)
2	Запечатав оба письма печаткою, на которой изображены были два пылающих сердца с надписью, она бросилась на постель перед самым рассветом и задремала; но и тут ужасные мечты поминуто ее пробуждали.	Elle cacheta les deux missives d'un sceau de confection repr sentant deux coeurs embras s, entour s d'une l gende appropri e, et se laissa tomber sur son lit la naissance du jour. Son sommeil fut coup par des r ves terrifiants.	Частичное искажение смысла	Оупущение	Она запечатала оба письма печаткою, на которой изображены были два пылающих сердца с приличной надписью, она бросилась на постель перед самым рассветом. Ее сон прерывался ужасными мечтаниями.	Elle cacheta les deux lettres d'un sceau de confection fait Toula et repr sentant deux coeurs embras s, entour s d'une l gende appropri e, et se laissa tomber sur son lit la naissance du jour et s'assoupit, mais son sommeil fut coup chaque instant par des r ves terrifiants.
3	Он, умирая, молил ее пронзительным голосом поспешить с ним обвенчаться ... другие безобразные, бесмысленные видения неслись перед нею одно за другим.	Il allait mourir et l'implorait d'une voix stridente de se marier avec lui, sans perdre une minute... D'autres visions, monstrueuses et d nu es de signification, vinrent la tourmenter successivement.	Частичное искажение смысла	Замена, оупущение	Он, умирая, молил ее пронзительным голосом поспешить с ним пожениться, не теряя ни минуты ... другие безобразные, бесмысленные видения мучали ее одно за другим.	Il allait mourir et l'implorait d'une voix stridente de se marier l'glise plus vite avec lui... D'autres visions, monstrueuses et d nu es de signification, d fil rent devant elle l'une apr s l'autre.

Продолжение таблицы 1

<p>4</p> <p>Утром он был у жадринского священника; насилие с ним уговорился; потом поехал искать свидетелей между соседними помещиками.</p>	<p>Утром он съездил к жадринскому священнику и договорился с ним. Затем он отправился искать свидетелей среди соседних помещиков.</p>	<p>Опущение</p>	<p>Частичное искажение информации</p>	<p>Dans la matin e, il tait all voir le pr tre de Jadrino et s' tait mis d' accord avec lui. Puis il s' tait mis en route pour trouver les t moins parmi les propri taires du voisinage.</p>	<p>Dans la matin e, il tait all voir le pr tre de Jadrino et s' tait mis d' accord avec lui. Puis il s' tait mis en route pour trouver les t moins parmi les propri taires du voisinage.</p>
<p>5</p> <p>Уже давно смеркалось. Он отправил своего надежного Терешку в Ненарадовос своею тройкою, с подробным, обстоятельным наказом, а для себя велел заложить маленькие сани в одну лошадь, и один без кучера отправился в Жадрино, куда часа через два должна была приехать и Марья Гавриловна.</p>	<p>Уже поздно ночью он отправил своего кучера Терешку, который был надежным человеком в Ненарадово, на своей тройке, с подробными инструкциями дальнейших действий. Затем он велел заложить для себя легкие сани в одну лошадь, и самостоятельно отправился в Жадрино, куда через два часа должна была приехать и Марья Гавриловна.</p>	<p>Замена, опущение</p>	<p>-</p>	<p>A la tomb e de la nuit, il exp dia son cocher T r chka, qui tait un homme s r, pour conduire sa tro ka N naradovo et lui donna des instructions d taill es sur ce qu' il aurait faire. Puis il fit atteler pour lui- m me un l ger tra neau un cheval et partit tout seul pour Jadrino, o Maria Gavrilovna devait arriver deux heures plus tard.</p>	<p>Alatomb edelanuit, ilexp diasoncocherT r chka, qui taitunhomme s r, pourconduiresatro ka N, lui donna des instructions d taill es sur ce qu' il aurait faire. Puis il fit atteler pour lui- m me un l ger tra neau un cheval et partit tout seul sans cocher pour Jadrino. o Maria Gavrilovna devait arriverdeux heures apr s.</p>
<p>6</p> <p>Отчаяние овладело им. Он ударил по лошади; бедное животное пошло было рысью, но скоро стало приставать и через четверть часа пошло шагом, несмотря на все усилия несчастного Владимира.</p>	<p>Он был в отчаянии. Он ударил кнутом по лошади; бедное животное пошло было рысью, но скоро стало хромать и пошло шагом.</p>	<p>Замена, опущение</p>	<p>Частичное искажение информации</p>	<p>Il fut au d sespoir, fouetta son cheval, qui se mit au trot, mais qui commen a aussit t boiter et et se remit marcher au pas.</p>	<p>Le d sespoir s'empara de lui ; il fouetta son cheval, qui se mit au trot, mais qui commen a aussit t se fatiguer et un quart d'heure apr s il se remit marcher au pas, malgr tous les efforts de pauvre Vladimir.</p>
<p>7</p> <p>«Ты верно, Машенька вчера угорела», – сказала Прасковья Петровна.</p>	<p>«У твоей печи была плохая тяга», – предположила Прасковья Петровна.</p>	<p>Замена</p>	<p>Частичное искажение информации</p>	<p>Топро lead maltier, opinaPraskoviaP trovna</p>	<p>«Probablement, Marie, tu tais asphyxi e hier par le gaz du po le», – dit Praskovia P trovna</p>

Продолжение таблицы 1

8	С каким единодушием мы соединяли чувства народной гордости и любви к государю!	Аvec quelle unanimite nous savions unir le sentiment d'orgueil national celui de notre attachement l'empereur!	С каким единодушием мы соединяли чувства народной гордости и любви к государю!	Аvec quelle unanimite nous savions unir le sentiment d'orgueil national celui de notre attachement l'empereur!
9	«Теперь уже поздно противиться судьбе моей; воспоминание об вас, ваш милый, несравненный образ отныне будет мучением и отрадою жизни моей; но мне ещё остается исполнить тяжёлую обязанность, открыть ужасную тайну и положить между нами непреодолимую преграду...»	Maintenant, il est trop tard: je ne peux plus lutter contre ma destin e. Votre souvenir, votre image charmante et incomparable seront, d sormais, le tourment et la joie de mes jours. Serpndant, j'ai remplir un p nible devoir, vous d voiler un affreux secret, qui mettra entre nous un obstacle jamais infranchissable...	«Теперь уже поздно противиться судьбе моей. Воспоминание о вас, ваш милый, несравненный образ отныне будет мучением и отрадою жизни моей. Однако мне ещё остается исполнить тяжёлую обязанность, открыть ужасный секрет, который положит между нами непреодолимую преграду».	Maintenant, il est trop tard: je ne peux plus lutter contre ma destin e. Votre souvenir, votre image charmante et incomparable seront, d sormais, le tourment et la joie de mes jours. Serpndant, j'ai remplir un p nible devoir, vous d voiler un affreux secret, qui mettra entre nous un obstacle jamais infranchissable...
10	-	Boldino, le 20 octobre 1830.	-	Boldino, le 20 octobre 1830.

1) трудность перевода: а) реалий: тройка, верста, кипяток; б) пословиц, поговорок;

2) различие в языковой картине мира: родной дом и *lamaisonpaternelle* (дословный перевод – отцовский дом, отчий дом);

3) отсутствие информации в области культурной жизни: отсутствие отчества во французском языке, его обязательное наличие в русской языковой и культурной традиции;

4) опущение топонимов и имен собственных: Машенька, Жуковский, тульская;

5) недостаточные знания переводчиком исторических анналов, манускриптов;

б) большой процент опущений в переводящем языке указал на трудности перевода некоторых предложений и стремление переводчика к экономии языковых средств, что типично для французского языка.

Предложенные варианты перевода придают переводящему языку больше эквивалентности, адекватности и русского колорита.

7.04.2016

Список литературы:

- 1 Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. / Л.С. Бархударов. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. – ISBN 978-5-382-00577-5
- 2 Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 3-е. / В.Н. Комиссаров. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 176 с.
- 3 Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е издание, дополненное. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с. – ISBN 5-85270-239-0.
- 4 Пушкин, А.С. Повести покойного Ивана Петровича Белкина [Текст]. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lib.ru/litra/PUSHKIN/belkin.txt>
- 5 Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: [б.и.], 2004. – 204 с.
- 6 Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода. / А.В. Фёдоров. – 5-е изд. – СПб: филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с. – ISBN 5-8465-0019-6 (Филологический факультет СПбГУ); ISBN 5-94545-014-6 («ИД «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ»).
- 7 Что такое дастархан? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: MrHow.ru/5737-что-такое-дастархан.html
- 8 Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Изд. 3-е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с. – ISBN 978-5-397-03246-9.
- 9 Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. – [Электронный ресурс]. – Электронная библиотека ГНПБУ. – Режим доступа: elib.gnpbu.ru
- 10 «АВВУ Lingvo» – онлайн-словарь. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: lingvo-online.ru
- 11 Delorme, Philippe. Histoire des reines de France. Anne de Kiev / Philippe Delorme. – Paris: Edition Pygmalion, 2015. – 283 p. – ISBN 2-75641-489-1
- 12 Le Petit Larousse illustré. – P. : Larousse, 2014. – 2048 p. – ISBN 978-2-03-587373-6.
- 13 Le Grand Robert de la langue française (en 6 volumes). – P.: Robert, 2010. – 2240 p.
- 14 Mounin, G. Les problèmes théoriques de la traduction. – Paris, 1963.
- 15 Pouchkine, Alexandre. Récits de feu Ivan Pétrovitch Belkine. [Texte]. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.twirpx.com/file/1074308>.
- 16 Viney, J.– P. Stylistique comparée du français et de l'anglais / J.-P. Viney, J. Darbelnet. – Paris : Didier Scolaire, 2004. – 331 p.

Сведения об авторе:

Федоринов Алексей Васильевич, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, e-mail : fedalexis@mail.ru